KIMAGURE ORANGE ROAD. EPISODI 24

(Apareix en Kazuya! Compte amb el nen terrible)

Traducció: Yasuko Tojo

Ajust: Manel Lázaro

Correcció: Ernest Rusinés

TAKE 1 / 15.26

KYOSUKE (OFF)I si resulta que puc llegir la ment de les persones?/ Si fos veritat, la ment de l'Ayukawa…

KAZUYA (15.33)(OFF)No la podràs llegir.

KYOSUKE Eh?!

KAZUYA (15.40)(OFF)Perquè qui té *telepatia sóc jo.

KYOSUKE Òndia!

KAZUYA (OFF)Eh, vols que li llegeixi el pensament a la Madoka?

TAKE 2 / 15.52 ORIGINAL

CANÇÓ KIMAGURE

TAKE 3 / 17.29

TÍTOL APAREIX EN KAZUYA! COMPTE AMB EL NEN TERRIBLE

TAKE 4 / 17.30

KYOSUKE (OFF)Quina gana! / (17.35)Ai, quina gana que tinc!

KURUMI (17.42)(OFF)No corris! Espera un moment!

KYOSUKE Hm?

KAZUYA (G).

KYOSUKE (GS) Ostres tu…(G) / Eh?!

KAZUYA (ESQ)Ai, quin mal…

KYOSUKE (OFF)Aquell nen era la viva imatge de quan jo era petit!

TAKE 5 / 18.04

MANAMI Endreça tot aquest desastre!

KAZUYA (ON/OFF)(GS BURLETA)

MANAMI Hm?

TAKASHI En Kazuya és cosí vostre, i es quedarà amb nosaltres mentre els seus pares busquen pis per la ciutat.

KYOSUKE Hmm, o sigui que és de la família.

MANAMI I tant! És pastat a tu, oi?

KURUMI Sí, és increïble, semblen clònics.

TAKE 6 / 18.24

TAKASHI Sisplau, que algú faci el favor d’endur-se en Kazuya a passejar. / Necessito tranquil·litat per poder treballar.

KURUMI (18.27)(T)(G) / (18.30)Ui! Ostres, jo no puc, haig d’estudiar! / Va, anem,(OFF)Jingoro.

JINGORO (18.34)(GESTOS FINS 18.45) ST

TAKE 7 / 18.37

KAZUYA Hola, Jingoro, m’agrades molt! (GS).

MANAMI Ei, Kazuya, vols venir una estona amb mi a jugar al carrer?

KAZUYA No, no vull!

MANAMI Eh?

KAZUYA És que a mi no m’agrada anar amb criatures.

MANAMI (18.49)(OFF)Però què t’empatolles? A qui li dius criatura, nap-buf?!

TAKE 8 / 18.52

TAKASHI Kyosuke…

KYOSUKE (G) / Mana. / (RIU).

TAKE 9 / 19.00

JINGORO (ON. GESTOS FINS 19.07) ST

KAZUYA (19.03)Ja et tinc!

KYOSUKE (OFF)Va, deixa (ON)de fer el beneit que encara xocaràs amb algú. / (G)

PAIO (19.10)Que no mires per on vas?!

KYOSUKE (G)

PAIO Que tens alguna cosa a dir, potser? Eh?

KYOSUKE No, no, i ara! Només que em sap greu. (RIU) / (ESQ)Perdona, eh?

TAKE 10 / 19.25

PAIO Vigila més!

KYOSUKE Au! Que vigili jo?

KAZUYA (ESQ)Vigila tu!

JINGORO (19.30)(DE)(G) ST

KYOSUKE (G)

PAIO (19.31)(ESQ)Què has dit?!(ON)(G)

KYOSUKE Va, corre!

TAKE 11 / 19.39

JINGORO (G) ST

KYOSUKE (19.41)Però home, com se t'acut dir-li que vigili ell?

KAZUYA (G)

MADOKA (19.51)Esclar que sou família.

KYOSUKE Sí, però deixa de comparar-nos.

MADOKA Ja me n'havia adonat abans, però ara ho tinc claríssim: tens cara de nen.

KYOSUKE Ostres!

TAKE 12 / 20.00

KAZUYA Abraça’m!

MADOKA Eh?

KAZUYA És que ets tan maca, m’agrades molt.

MADOKA (20.05)Moltes gràcies. Quants anys tens?

KAZUYA Tinc cinc anys!

MADOKA Vaja.

KAZUYA (G)

TAKE 13 /20.11

KYOSUKE (G) / (OFF)Mira que posar la mà precisament aquí./ Amb l’excusa que els nens són innocents, se’ls hi deixa passar tot./ (20.21)I per cert, l’Ayukawa,/ per-per tenir l’edat que té…

TAKE 14 / 20.27

KAZUYA (OFF)Déu n’hi do les formes que tens!

KYOSUKE Eh?

MADOKA Què?

KYOSUKE (OFF)A-a reveure! / (ON)(GS)

KAZUYA (T)(GS)

KYOSUKE (GS)(OFF)Això ja és massa, si un cosí que se m'assembla tant va pel món dient aquesta mena de coses, vés a saber el que pot arribar a pensar de mi, la gent.

TAKE 15 / 20.51

KYOSUKE (ON)Eh? / (OFF)La du agafada!

MADOKA (20.58)És un nen molt decidit.

KYOSUKE (G) / Deixa-la anar!

KAZUYA No vull! / Em penso quedar amb la Madoka!

KYOSUKE (G) Que no veus que l'Ayukawa està enfeinada?!

KAZUYA (21.10)Tant me fa! / La Madoka m'agrada molt!

MADOKA És força directe, aquest nen.

KYOSUKE (ESQ)(G) Quan creixi ja s'ho trobarà.

TAKE 16 / 21.23

MADOKA Entesos, ja miraré si m'ho puc fer venir bé per estar junts./ Va bé?

KAZUYA (G)/ Visca! Que bé! Que bé! Visca! Visca! Que bé! (RIU).

JINGORO (T)(21.30)(GESTOS FINS 21.34) ST

TAKE 17 / 21.36 ORIGINAL

TAKE 18 / 21.49

KYOSUKE (OFF)Avui les faldilles de l’Ayukawa són molt…/ I a sota les faldilles…

KAZUYA (OFF)Són(ESQ)roses.

KYOSUKE (ESQ)Eh?! / (OFF)Roses!

KAZUYA Ho veus?

KYOSUKE (G)./(22.12)(OFF)No pot ser!/ Però això vol dir…/ vol dir que…

TAKE 19 / 22.17

MADOKA (OFF)El (ESQ)Master m’ha donat permís per faltar.

KAZUYA Visca! Que bé, oi, Jingoro?

KYOSUKE (22.24)(OFF)Podria ser que, des de fa una estona, estigui transmetent tot el que penso a la ment d’en Kazuya. / Podria ser./ (22.39)Esclar, quan he topat amb aquell paio…/ (22.43)Que vigili jo?

KAZUYA (ESQ)Vigila tu!

TAKE 20 / 22.48

KYOSUKE (OFF)I allò dels pits de l’Ayukawa…/ (22.53)I per cert, l’Ayukawa… per-per tenir l’edat que té…

KAZUYA Déu n’hi do les formes que tens!

KYOSUKE (23.01)(OFF)Si sóc capaç de transmetre el que penso a la ment d'en Kazuya,/ és que puc contactar amb la ment d'altra gent./ Això vol dir que…/ vol dir que he adquirit poders *telepàtics!/(ON)Visca!/(GS).

JINGORO (T)(15)(G) ST

TAKE 21 / 23.24

MANAMI Ha sortit a fer un volt.

HIKARU Eh?! / Oh! / Sabeu si ha anat a l'Abakabu?

KURUMI (ESQ)No, jo no ho sé, no en tinc ni idea.

MANAMI Vés a saber on deu haver anat, amb el nen.

KURUMI (OFF)Sí.

HIKARU (G) / Què?! / Amb el nen?!

TAKE 22 BIS / 23.44

AMBIENT (CRITS I RIALLES) / Avui no us baralleu, eh? / Vine aquí ara mateix! / Vigila, que prendràs mal!… (FINS 23.51)

NOTA TÈCNIC/DIRECCIÓ: A partir de 23.44 les escenes transcorren en un parc o zoològic. **Comprovar SOUNDTRACK**. Se sent de fons gent, ocellets i en 28.03 micos d'ambient i **Mico en primer pla** en (28.07) i en (30.48). Els micos surten en el guió (Tk 33 i Tk 43)

Aquest ambient se sent discontínuament, depenent dels diàlegs (ON/OFF) COMPROVAR SOUNDTRACK FINS 34.46

TAKE 22 / 23.51

KAZUYA	Ja està! Puja, Madoka!

MADOKA	Molt bé!

KYOSUKE	(DL)D'això…/ (ON)Em sap greu que hagis de perdre el dia fent de cangur.

MADOKA	No pateixis, després ja em recompensaràs com cal.

KYOSUKE	Eh?

MADOKA	Feia broma. (G).

KYOSUKE	(G) /

TAKE 23 / 14.15

KYOSUKE	(OFF)M'alegro que l'Ayukawa i jo puguem estar junts, però…/ però ja posats a demanar, m'estimaria més estar sense aquest nen pesat. / L'Ayukawa i jo…

TAKE 24 / 24.26

KAZUYA	Vull que estiguem tu i jo sols!

KYOSUKE	(G)

MADOKA	(G) / (24.31)(G)

KYOSUKE	(CRIT) / (GS)

MADOKA	(CRIT)

KYOSUKE	(GS)

KAZUYA (24.47)(ESQ)Baixem.

KYOSUKE (GS)

TAKE 25 / 24.53

MADOKA (G)

KYOSUKE (G) / (GS) / Em-em sap greu.

KAZUYA (15.05)Que t’has fet mal, Madoka?

MADOKA (ESQ)Què? / (ON)No, estic bé.

KYOSUKE (G) / (OFF)Òndia, quins pits més ferms que té l’Ayukawa! / Mare meva, quina sensació més…

KAZUYA (ESQ)…agradable!

TAKE 26 / 25.24

KYOSUKE (CRIT) Ka-Kazuya, segur que tens molta set, oi que sí? Ara mateix t’aniré a comprar un suc, sents? Tu queda’t aquí.

JINGORO (T)(G) ST

KAZUYA (T)(GS)/ (25.34)(OFF)I jo que mirava d’aconseguir que es quedessin sols…/ (25.40)(ON)(G).

TAKE 27 / 25.42

KYOSUKE (OFF)Tot el que penso ho transmeto. La culpa és meva per transmetre-li telepàticament els meus pensaments a un nen petit. No em puc distreure gens, davant d’en Kazuya./ (25.53)Però si tinc poders telepàtics, segurament també puc

llegir els pensaments de la gent./ (25.59)I si fos veritat…/ em podria ser molt útil.(ON)(G)

(DOBLE)

TAKE 28 / 26.07

KAZUYA Visca! / (G).

JINGORO (T)(G) ST

UMAO (26.10)(CRIT) / Ushiko, Ushiko, per què t'havies de dir Ushiko?

USHIKO Ai, Umao, Umao, i tu per què t'havies de dir Umao?

KAZUYA (DL)(GS)

TAKE 29 / 26.27

MADOKA És molt alegre.

KYOSUKE Entremaliat, més aviat.

MADOKA Però… / és curiós…

KYOSUKE Eh?

MADOKA Em fa l'efecte que podria fer o dir qualsevol cosa, / i el perdonaria sempre.

KYOSUKE Eh?

MADOKA Potser és perquè s'assembla tant a tu.

TAKE 30 / 26.43

KYOSUKE (G)./ (26.50)(OFF)En quin sentit ho havia dit, allò?/ Hauria donat el que fos per poder fer una ullada al cap de l'Ayukawa, als seus sentiments./ (ON)(G)/ (ESQ)(G)/ (27.11) (OFF)I si resulta que puc llegir la ment de les persones? Si fos veritat, la ment de l'Ayukawa…

TAKE 31 / 27.17

KAZUYA (OFF)No la podràs llegir.

KYOSUKE Eh?!

KAZUYA (27.23)(OFF)Perquè qui té *telepatia sóc jo.

KYOSUKE Òndia!

KAZUYA (OFF)No em transmeties el pensament, era jo que te'l llegia.

KYOSUKE Però…

KAZUYA (33)(OFF)Ei, vols que li llegeixi el pensament a la Madoka?

KYOSUKE No et fiquis on no et demanen!

TAKE 32 / 27.38

MADOKA Què passa?

KYOSUKE No res!/ (RIU) Res de res. (RIU)/ (OFF)O sigui que en Kazuya té poders telepàtics!

TAKE 33 / 27.59

KYOSUKE (OFF)Mentre el tingui a la vora no em puc permetre el luxe de tenir cap distracció.

MICO (28.07)(G) (ST?)

KAZUYA (GS)

HIKARU (28.11)(G)(TAP)Ma-maco, com m’has pogut fer això?

KYOSUKE (G)

HIKARU (ESQ)No hi ha dret, jo confiava en tu.

KYOSUKE T’equivoques, només hem, d’això…

TAKE 34 / 28.21

HIKARU (ESQ)(PLORA)(TAP)Jo sempre he confiat en tu./ (ON)I tu m’amagaves que tenies un fill! (G)/ (OFF)Com pot ser que no m’ho hagis dit? (PLORA FINS 28.32)

KYOSUKE (T)(28.27)Eh?! / (28.33)Ei! / Hikaru!

HIKARU No, deixa’m estar! Ets un-ets un…

KYOSUKE Espera’t, t’equivoques! Aquest nen no és fill meu, tan sols és el meu cosí!

HIKARU Eh?!/ (RIU) Esclar! Esclar que és el teu cosí!

TAKE 35 / 28.48

HIKARU Ui, a més és molt maco!

KYOSUKE (G)

KAZUYA (28.51)Sóc cosí d’en Kyosuke.

HIKARU		Vaja…! / No m’estranya gens que et trobi maco. Si ets pastat a ell! / (ESQ)(RIU).

KAZUYA		(29.00)(G)(CP)Tu també ets molt bonica. M’agrades!

HIKARU		(RIU)

KYOSUKE		(G)

TAKE 36 / 29.05

KAZUYA		(OFF)Escolta, tu ets la xicota del meu cosí?

KYOSUKE		(G)

HIKARU		Sí que ho sóc!

KYOSUKE		Ah, de fet-de fet encara és aviat per què siguem nòvios!/ Mm!/ Suposo que seria més adequat dir que som molt bons amics.

HIKARU		Quèèè?! / (G).

TAKE 37 / 29.22

KYOSUKE		Que no veus que és una criatura?

HIKARU		Ah, esclar, ja ho entenc.

KYOSUKE		Doncs això.

HIKARU		(OFF)(G)

KYOSUKE (29.27)(OFF)L'Ayukawa corre per aquí i val més no dir segons què. Ara…

TAKE 38 / 29.30

KAZUYA (T)Ara no és un bon moment.

KYOSUKE (ESQ)Com?!

HIKARU Eh?

KYOSUKE Què… què deies?

KAZUYA Au, vinga, anem a jugar tu i jo! (G).

HIKARU Eh?(ON/OFF)(GS)

KYOSUKE Ei, espera't! Quina una en portes de cap?

TAKE 39 / 29.44

KAZUYA (OFF)La teva xicota de debò és la Madoka, oi que sí?

KYOSUKE (G)

KAZUYA (OFF)Ja parlaré amb la Hikaru perquè no us molesti, a vosaltres dos.

KYOSUKE (ESQ)Co-com?! / No, espera! No t'hi fiquis!

TAKE 40 / 29.56

MADOKA (OFF)Què passa?

KYOSUKE (G)

MADOKA Ja l’hi has pogut explicar, a la Hikaru?

KYOSUKE (ESQ)Ah, sí, sí.(ON)Però és que ara ja no es tracta d’això, resulta que en Kazuya…

MADOKA Què?

KYOSUKE Res, no res.

MADOKA Et veig nerviós. / Que et passa res?

TAKE 41 / 30.13

KYOSUKE (OFF)(G) Càsum el nano! / Si li diu alguna cosa a la Hikaru me les pagarà!

MADOKA (OFF)Kasuga.

KYOSUKE (G).

MADOKA No m’estaves escoltant, oi?

KYOSUKE (ESQ)És que-és que he de trobar en Kazuya de seguida. (ON)Perdona! // (30.35)(OFF)(G) Coi de nano!

TAKE 42 / 30.38 ORIGINAL

TAKE 43 / 30.48

MICO (G)(ST?)

HIKARU (30.49)(RIU) Corre, trenet! Tuut-tuut!(OFF)(RIU)

KAZUYA Escolta’m, Hikaru.

HIKARU Què passa?

KAZUYA Vols que t’expliqui un secret que no saps?

HIKARU (G).

KAZUYA Doncs mira, el cas és…

TAKE 44 / 31.06

KYOSUKE (OFF)Però on es deuen(ON)haver ficat? (GS)

KAZUYA Hola! Ei, Kyosuke!

KYOSUKE (G) / (OFF)Hikaru!

HIKARU (31.20)(PLORA).

KYOSUKE (GS) Hikaru!

KAZUYA (G)

KYOSUKE (GS) Hikaru! (GS) Espera!/ (OFF)(GS)/ (ON)Tranquil·la./ (ESQ)No ploris.

TAKE 45 / 31.40

HIKARU (ESQ)Deixa’m anar el braç!

KYOSUKE (G) / No facis cas dels disbarats que et pugui haver dit.

HIKARU (ESQ)(PLORA)

KYOSUKE Segur que en Kazuya t’ha dit alguna cosa estranya, oi que sí?

HIKARU (TAP)Sí.

KYOSUKE No sé què et deu haver explicat, / però no t'empassis ni una paraula del que t'hagi dit.

TAKE 46 / 31.58

HIKARU (GS)

KYOSUKE És que aquest nano té una imaginació que fa por. / Cada dos per tres es posa a explicar històries sense cap ni peus.

HIKARU (GS) / Ho dius de debò?

KYOSUKE (G) Oi tant, que ho dic de debò, jo ja no sé què fer.

HIKARU (ESQ)(RIU)/ (ON)Gràcies a Déu! Ja sabia que no podia ser veritat!/ M'ha dit que t'agradava més la Madoka que jo, i és evident que això no pot ser, oi que no?

TAKE 47 / 32.28

KYOSUKE No. / Quina bestiesa. / Eh? / (GS) / (RIU).

TAKE 48 / 32.44

KAZUYA (GS) / En vols una mica, Jingoro? / (RIU)

JINGORO (T)(G)/(G) ST

KYOSUKE (OFF)Per culpa del desgraciat d'en Kazuya m'he passat tot el dia ficant la pota.

KAZUYA (33.08)Va, sigues clar! Quina de les dues t'agrada, de fet?

KYOSUKE/MADOKA (G)

HIKARU Quina pregunta, tu també! Ja veig que aquests temes t'interessen molt, trapella!(OFF)(RIU).

TAKE 49 / 33.17

KYOSUKE (G)

KAZUYA (T)(G) / Ai, m'ha caigut.

HIKARU Vaja!

KYOSUKE (OFF)(G) Ostres, és que no pares ni un moment.

KAZUYA Mm!

MADOKA No passa res, ja t'ho netejo. Vine.

KAZUYA Sí.

KYOSUKE (33.34)Eh? / (33.43)(ESQ)(G).

TAKE 50 / 33.45

HIKARU Quina enveja, noi!/ (OFF)Com m'agradaria tenir algú com ell.

KYOSUKE L'únic que fa és empipar.

HIKARU Ja, però és que jo sóc filla única./ I si tingués un germanet com ell seria més divertit, estar-se a casa.

KYOSUKE Ja te'l pots quedar!

HIKARU (ESQ)Tu tens la Kurumi i la Manami. I la Madoka té la seva germana./(ON)En canvi, jo em sento molt sola./

TAKE 51 / 34.05

HIKARU (CP)És avorrit.

KYOSUKE Però Hikaru…

HIKARU No tinc ningú.

KYOSUKE (34.15)No és veritat.

HIKARU (G)

KYOSUKE Em tens a mi.

HIKARU (G)

TAKE 52 / 34.21

KAZUYA (OFF)Ja(ON)som aquí!

KYOSUKE (ESQ)(GS)

HIKARU (34.23)(T)(RIU)

KYOSUKE (RIU) Ai, guaita, ja sou aquí, eh? / (GS)

HIKARU (34.29)(G)

KYOSUKE (GS)

HIKARU (34.34)(G)

KYOSUKE (34.40)(OFF)Ayukawa…/

TAKE 53 / 34.42 ORIGINAL

TAKE 54 / 34.53

KYOSUKE (OFF)Des que l'he deixat penjada al parc per anar a buscar en Kazuya que està molt distant amb mi./ Hi he de fer alguna cosa.

SENYOR (35.04)(ON/ESQ)(GS).

KYOSUKE (35.17)(G) / (OFF)En Kazuya m'ha llegit el pensament i s'ho ha manegat perquè em quedés sol amb l'Ayukawa.

TAKE 55 / 35.26 ORIGINAL

TAKE 56 / 35.53

KYOSUKE (G)/ (ESQ)(G)/ (36.06)(OFF)Tranquil·la./ No permetré…/ No permetré que ningú…/ (35.18)Ayukawa!

MADOKA Escolta…

KYOSUKE Eh?

MADOKA Tant de bo ens poguéssim quedar així tots dos i marxar a algun lloc.

KYOSUKE (G)/ (OFF)Seria fabulós!/ (36.40)(GS) En aquell moment…/ les paraules de l'Ayukawa…/ sense voler…

TAKE 57 / 36.50

HIKARU (NO SE SENT)Ah, ja sou aquí!

KYOSUKE (ESQ)(G) / (36.52)(ON)(G)

HIKARU (OFF/ON)(RIU) Quina alegria! En Kazuya ha dit que valia més que us esperéssim en aquesta estació.

KYOSUKE Esclar.

TAKE 58 / 37.00 ORIGINAL

TAKE 59 / 37.15

KYOSUKE (OFF)Es pot saber què pretens?

KAZUYA (37.20)(OFF)L’únic problema és que no t’aclareixes!

KYOSUKE Ah, no?!

KAZUYA (37.30)Un moment. / Escolteu, noies.

MADOKA/HIKARU Hm?

KAZUYA No us fa res continuar així?

HIKARU Eh?

TAKE 60 / 37.40 ORIGINAL

TAKE 61 / 38.03

KAZUYA No us fa res continuar així?

TAKE 62 / 38.04 ORIGINAL

TAKE 63 / 38.15

KYOSUKE (OFF)Ja ho sé, que no podem continuar així, però…

MANAMI/KURUMI (38.19)Kyosuke! Kazuya!

KYOSUKE Xxxt!

MANAMI En Kazuya serà veí nostre. A partir d'ara viurà al nostre edifici.

KYOSUKE Eh?

KURUMI Al final, els seus pares han decidit quedar-se el pis del costat. I ja han començat a fer el trasllat.

TAKE 64 / 38.37

KYOSUKE Sí? / (OFF)Com? Que aquest nano vindrà a viure al pis del costat?! / Això és terrible!

TAKE 65 / 38.46 ORIGINAL

FI